

Б 59. Грамота № 882 (стратигр. даты нет; вероятно, происходит с усадьбы Троицк. Е, из слоев 2–3 четв. XII в.; внестратигр. 2–4 четв. XII в., предпочт. не ранее 40-х гг.)

на соли резана : на рѣбахъ резана : на копоу съ ;д: вѣ
къше : на ро

Это недописанный документ, дошедший до нас в целости.

Перевод: 'За соль резана. За рыб резана. На выплату (очевидно, наемному работнику) примерно четыре векши'.

Перед нами смета расходов совершенно того же типа, что № 926 (см. **Б 94**). Расходы были связаны с заготовкой и засолкой рыбы.

Графика: 1) ъ станд., ѣ → е; 2) оу.

Редуцир.: I — *векше*.

Морфология: <ѣ> в сочетании съ 4 *векше*.

Интересно слово *копа*, которое выступает здесь, судя по контексту, в значении 'плата', 'денежное вознаграждение', засвидетельствованном донныне только в Русской Правде (ст. 57 и 59).

Б 60. Грамота № 810 (стратигр. 3 четв. XII в., Троицк. Е)

... | ... кадь · дови осмини (и четв)ъ
ьртинюу а п сорокоу ризано : на тои[л]иричи | ...

Это фрагмент списка долгов или недоимок (вероятно, содержавшего в утраченной начальной части слово 'возьми'): '... кадь, две осмины и четвертину — по сороку резан. С Тойлирича — [столько-то] ...'

Графика: 1) ѣ → о, ѣ станд., ѣ → и; 2) оу, и. В *п сорокоу* пропущено *о* после *п*.

Основная ценность данной грамоты в том, что она содержит самое раннее во всем корпусе берестяных грамот надежное свидетельство перехода ѣ в и — примеры *ризано* 'резан', *дови* 'две', *осмини*. Из этих примеров особенно важен первый, поскольку он показывает, что данный переход был возможен в эту раннюю эпоху даже в положении перед твердой согласной.

Редуцир.: I — *дови*. Плавные: (*четв*)ьртинюу.

Морфология: -и в М. ед. на *Тои[л]иричи* двусмысленно (= <-и> или <-ѣ>).

Отчество *Тоилиричь* — очевидно, от некоторого неславянского (может быть, финно-угорского) имени; впрочем, оно читается в грамоте не совсем надежно: буква *л* несколько сомнительна.

Б 61. Грамота № 820 (стратигр. 60-е–70-е гг. XII в., Троицк. Е)

(... |) ...мале ю
пропередъ мъною ачи то ти почьне
п[ъ]нати несми вѣрѣ соу[л]и[лє]- - (-)
годъно (...)

Последняя строка после слова *годъно* срезана; вполне вероятно, что этим словом грамота заканчивалась.

Предположительный перевод: '... ее передо мною. Если же начнет тянуть [время], то ведь я не давал клятвенного обещания [делать то, что тебе (*или*: ей)] угодно'.